

**Code der Ausschreibung**

AOV/SUA-SF 20/2018

Codice gara

AOV/SUA-SF 20/2018

Erkennungscode CIG: 74757185A6**Codice CIG: 74757185A6****Klarstellungen Nr. 6 - 8****Chiarimenti n. 6 - 8****Frage Nr. 6**

Auf Seite 22 des Technischen Leistungsverzeichnisses (File 08 Technisches Leistungsverzeichnis.pdf) ist angegeben, dass die Lieferung ein Clinical Data Repository (CDR) mit den folgenden obligatorischen Funktionalitäten vorsehen muss, bei sonstigem Ausschluss von der Ausschreibung:

80. muss ein Repository vorsehen, welches sich an die XDS.b Profile (einschließlich XDS-I und XDS-I.b), PDQ, CT, ATNA, PIX, XCA, NAV, DSUB von IHE hält, in Konformität mit der letzten verfügbaren Aktualisierung des Technical Frameworks;

Zudem steht auf Seite 23 desselben Dokuments, dass:

82. das Repository muss folgende Dokumentformate unterstützen:

- a)...
- f) DICOM
- g) ...

Domanda n. 6

A pagina 22 del Capitolato Tecnico (file 09 capitolato tecnico.pdf) si legge che la fornitura deve prevedere un Clinical Data Repository (CDR) con la seguente funzionalità obbligatoria, pena esclusione dalla procedura di gara:

80. deve includere un Repository aderente ai profili XDS.b (incluso XDS-I e XDS-I.b), PDQ, CT, ATNA, PIX, XCA, NAV, DSUB di IHE in conformità con l'ultimo aggiornamento disponibile del Technical Framework;

Inoltre si legge a pagina 23 dello stesso documento che:

82. il Repository deve gestire documenti nei seguenti formati:

- a) ..
- f) DICOM
- g) ..

Mentre a pagina 24 si legge che le seguenti caratteristiche sono requisiti opzionali:

98. il Repository dovrebbe essere in grado di gestire e archiviare i



Während auf Seite 24 angegeben ist, dass die folgenden Eigenschaften optionale Anforderungen sind:

98. das Repository soll die DICOM KOS Manifeste der im PACS vorhandenen Studien verwalten und abspeichern sowie im Registry indizieren können;

99. das Repository kann auch eine Implementierung eines mit XDS-I der IHE konformen Image Document Source enthalten, wobei die im PACS vorhandenen Studien importiert (PACS sendet diese mit DICOM Transaktionen) und im Registry indiziert werden;

Man ersucht um Bestätigung der Korrektheit der folgenden Interpretation der Anforderungen:

- Die Anforderung, dass das Repository den Profilen XDS-I und XDS-I.b entspricht, ist optional und nicht verpflichtend.
- Die Eigenschaft des Repository, Dokumente im DICOM-Format zu verwalten, ist optional und nicht verpflichtend.

Antwort Nr. 6

Die verpflichtende Funktionalität 80 sieht die Einhaltung von Akteuren und Transaktionen der angegebenen kontextspezifischen IHE-Profile vor. Daher ist es zwingend notwendig, dass das CDR als Repository fungieren kann,

Manifest DICOM KOS degli studi presenti nei PACS e di indicizzarli nel Registry;

99. il Repository può includere anche l'implementazione di un Image Document Source conforme al profilo XDS-I di IHE il importando gli studi presenti nei PACS (il quale li invierà con transazioni DICOM) e di indicizzarli nel Registry;

Si chiede conferma sulla correttezza della seguente interpretazione dei requisiti:

- La caratteristica che il Repository sia aderente ai profili XDS-I e XDS-I.b è opzionale e non obbligatoria.
- La caratteristica che il Repository sia in grado di gestire documenti nel formato DICOM è opzionale e non obbligatoria.

Risposta n. 6

La funzionalità obbligatoria 80 prevede l'aderenza agli attori e alle transazioni dei profili IHE indicati specifici per il contesto. Di conseguenza, è obbligatorio che il CDR sia in grado di svolgere il ruolo di Repository in



um allen Profilen, einschließlich XDS-I und XDS-I.b, zu entsprechen, während die Fähigkeit des CDR, die Rolle des Akteurs "Imaging Document Source" des XDS-I-Profiles zu übernehmen, optional ist.

Die verpflichtende Funktionalität 82 sieht vor, dass das Repository in der Lage ist, DICOM-konforme Dokumente zu verarbeiten, während die Funktionalität 98 erfordert, dass das Repository in der Lage ist, Manifest-Dokumente im DICOM-KOS-Format zu verwalten. Für die genaue Definition des Begriffs SOLL, auf den in der Anforderung 98 Bezug genommen wird, wird auf das Kapitel 3.1 des technischen Leistungsverzeichnisses verwiesen.

modo da essere conforme a tutti i profili, anche XDS-I e XDS-I.b, mentre è opzionale la capacità del CDR di svolgere il ruolo dell'attore "Imaging Document Source" del profilo XDS-I.

La funzionalità obbligatoria 82 prevede che il Repository sia in grado di gestire documenti conformi al formato DICOM, mentre la funzionalità 98 prevede che il Repository sia in grado di gestire documenti di tipo manifest nel formato DICOM KOS. Per la definizione esatta del termine DOVREBBE cui è formulato il requisito 98 si rimanda al capitolo 3.1 del capitolato tecnico.

Frage Nr. 7

In den Ausschreibungsbedingungen (file 00_disciplinare di gara – Ausschreibungsbedingungen) wird ab Seite 50 angeführt, dass:

„Die technische Kommission wird stichprobenartig die zwingend und fakultativ vorgesehenen Funktionen mittels einer eigens dafür durchzuführenden praktischen Vorführung von Seiten des Bieters überprüfen. Diese wird in Folge „DEMO“ genannt. Die DEMO wird maximal 20% der Funktionen zum Gegenstand haben, welche im

Domanda n. 7

Nel disciplinare di gara (file 00_disciplinare di gara – Ausschreibungsbedingungen) da pagina 50 viene riportato che:

“La Commissione tecnica dovrà procedere alla verifica a campione delle funzionalità obbligatorie e facoltative mediante un’apposita dimostrazione pratica da parte degli Offerenti, in seguito chiamata “DEMO”. La DEMO avrà come oggetto un massimo di 20% delle funzionalità previsti nel capitolato tecnico come requisiti minimi e tutte



technischen Leistungsverzeichnis als Mindestvoraussetzungen vorgesehen sind, und alle Funktionen, welche in der Bewertungstabelle genannt werden.

[...omissis...]

Für den Fall, dass in Bezug auf die angebotenen Lösungen das Nichtvorhandensein von einer oder mehreren Funktionalitäten, welche im technischen Leistungsverzeichnis als Mindestvoraussetzungen vorgesehen worden sind, hervorgeht, wird die Kommission den Ausschluss des Bieters vom Ausschreibungsverfahren vorschlagen.“

Weiters ist im Technischen Leistungsverzeichnis (Dokument “ 08 Technisches Leistungsverzeichnis.pdf ”) auf Seite 48 Absatz “4.3 Überprüfung der Konformität“ folgendes vorgesehen:

„... Für jedes Softwaremodul muss der Lieferant das Vorhandensein, sowie die Konformität mit den verbindlichen Anforderungen, welche in diesem technischen Leistungsverzeichnis beschreiben sind, nachweisen. Die gelieferte Software wird nur als konform und somit von SABES angenommen definiert, wenn die Konformität eines jeden einzelnen Softwaremoduls 75% der verpflichtenden Anforderungen erreicht oder übersteigt. ...“

le funzionalità indicate nella griglia di valutazione.

[...omissis...]

Nel caso in cui la stessa evidenzi l'assenza nella soluzione proposta di una o più funzionalità previsti nel capitolato tecnico come requisiti minimi, la Commissione tecnica proporrà l'esclusione del concorrente dalla gara.”

È altresì previsto nel capitolato tecnico (documento “09 capitolato tecnico.pdf”) a pagina 48 paragrafo “4.3 Verifica di conformità“ quanto segue:

“... Per ciascun modulo software il fornitore dovrà dimostrare l'esistenza e la conformità dei requisiti obbligatori descritti nel presente capitolato tecnico. Il software fornito verrà definito conforme e quindi accettato da ASDAA soltanto nel caso in cui la conformità, di ciascun modulo software, sia pari o superiore al 75% dei requisiti obbligatori. ...”

Si chiede conferma che i requisiti obbligatori non immediatamente coperti debbano essere dichiarati già nella proposta tecnica al fine di evitare che vengano selezionati nel 20% dei requisiti che verranno posti a verifica durante la DEMO.



Es wird um Bestätigung ersucht, dass die verbindlichen Anforderungen, welche nicht unmittelbar abgedeckt sind, bereits im technischen Vorschlag ausgewiesen werden müssen, um zu vermeiden, dass diese bei den 20% der Anforderungen ausgewählt werden, welche im Rahmen der Demo einer Prüfung unterzogen werden.

Antwort Nr. 7

Die verbindlichen Anforderungen müssen immer für die vorgeschlagene Lösung gelten, sodass für den Fall, dass der vorgeschlagenen Lösung eine oder mehrere der im technischen Leistungsverzeichnis als Mindestanforderung vorgesehenen Funktionalitäten fehlen, die technische Kommission den Ausschluss des Anbieters von der Ausschreibung vorschlägt. Daher kann es keine verbindlichen Anforderungen geben, welche nicht unmittelbar abgedeckt, und somit im technischen Vorschlag ausgewiesen sind.

Die Werte von 20 % bzw. 75 % für den praktischen Nachweis durch die Anbieter, genannt "DEMO", und der Nachweis des Vorhandenseins und der Übereinstimmung der im technischen Leistungsverzeichnis beschriebenen verbindlichen Anforderungen, genannt "Konformitätsnachweis", sind als Grenzwerte für die Überprüfung der Kommission zu verstehen, welche aus Zeit-, Aufwands- und Praktikabilitätsgründen bei der

Risposta n. 7

I requisiti obbligatori devono valere sempre per la soluzione proposta, quindi nel caso in cui la soluzione proposta è carente di una o più funzionalità previsti nel capitolato tecnico come requisiti minimi, la Commissione tecnica propone l'esclusione del concorrente dalla gara. Quindi non possono essere presenti requisiti obbligatori non immediatamente coperti da dichiarare nella proposta tecnica.

I valori del 20% e del 75% rispettivamente per la dimostrazione pratica da parte degli Offerenti, chiamata "DEMO", e la dimostrazione dell'esistenza e della conformità dei requisiti obbligatori descritti nel capitolato tecnico, chiamata "Verifica di conformità", sono da intendersi come soglie della verifica della commissione che, per motivi di tempi, di onere e di praticità, sono necessariamente limitate nella verifica puntuale del soddisfacimento di tutti i singoli requisiti di gara.



genauen Überprüfung der Erfüllung aller einzelnen Ausschreibungsanforderungen zwangsläufig begrenzt sind.

Frage Nr. 8

Auf Seite 24 des Technischen Leistungsverzeichnisses (file 08 Technisches Leistungsverzeichnis.pdf) liest man, dass die Lieferung ein Clinical Data Repository (CDR) mit den folgenden obligatorischen Funktionalitäten vorsehen muss, bei sonstigem Ausschluss von der Ausschreibung:

86. muss mehrsprachig sein und muss mindestens die italienische und deutsche Sprache unterstützen;

Ebenso liest man auf Seite 26 des Technischen Leistungsverzeichnisses (file 08 Technisches Leistungsverzeichnis.pdf), dass die Lieferung einen Data Terminology Server (DTS) mit den folgenden obligatorischen Funktionalitäten vorsehen muss, bei sonstigem Ausschluss von der Ausschreibung:

111. muss mehrsprachig sein und muss mindestens die italienische und deutsche Sprache unterstützen;

Man ersucht um Bestätigung der Korrektheit der folgenden Interpretation der Anforderungen:

In den Phasen DEMO und Konformitätsprüfung ist es möglich,

Domanda n. 8

A pagina 24 del Capitolato Tecnico (file 09 capitolato tecnico.pdf) si legge che la fornitura deve prevedere un Clinical Data Repository (CDR) con la seguente funzionalità obbligatoria, pena esclusione dalla procedura di gara:

86. deve essere multilingue e supportare, al minimo, la lingua italiana e il tedesco;

Analogamente a pagina 26 del Capitolato Tecnico (file 09 capitolato tecnico.pdf) si legge che la fornitura deve prevedere un Data Terminology Server (DTS) con la seguente funzionalità obbligatoria, pena esclusione dalla procedura di gara:

111. deve essere multilingue e supportare, al minimo, la lingua italiana e il tedesco;

Si chiede conferma sulla correttezza della seguente interpretazione dei requisiti:

-In fase di DEMO e di Verifica di Conformità, è possibile dimostrare il soddisfacimento dei requisiti 86 e 111 usando 2 lingue qualsiasi e non necessariamente il tedesco e l'italiano, al fine di avere il tempo di



die Erfüllung der Anforderungen 86 und 111 durch die Verwendung von zwei beliebigen Sprachen und nicht zwingend Deutsch und Italienisch nachzuweisen, um Zeit für die Übersetzung des gesamten Systems in die beiden erforderlichen Sprachen zu haben.

Antwort Nr. 8

Unbeschadet der restlichen Regelung der Ausschreibungsbedingungen bezüglich der zugelassenen Sprachen, ist die Sprache für die Demo und die Konformitätsprüfung kann neben Italienisch oder Deutsch auch Englisch sein.

tradurre tutto il sistema nelle due lingue richieste.

Risposta n. 8

Fermo restando le altre regole del disciplinare di gara, che riguardano le lingue ammesse, la lingua per la demo e la verifica di conformità può essere, oltre all'italiano o al tedesco, l'inglese.